

РАЗДЕЛ I. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.161.1*37

DOI: 10.18384/2310-7278-2017-1-6-13

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСЕМЫ *ДЖЕНТЛЬМЕН* В ТЕКСТЕ СТАТЬИ Н.С. ЛЕСКОВА «О ЛИТЕРАТОРАХ БЕЛОЙ КОСТИ»

Антипова А.П.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

Аннотация. В настоящем исследовании автор стремится описать семантические и стилистические особенности слова *джентльмен* и производного *джентльменский* в контексте его функционирования в ранних публицистических произведениях Н.С. Лескова. Проводится сравнительный анализ содержания словарных статей в толковых и этимологических словарях, демонстрируется степень освоенности в русской традиции общения понятия, транслируемого корнем слова, который отражает в своём значении социокультурные реалии Англии. Внимание уделяется историческому и контекстуальному аспекту реализации значения слов с учётом особенностей авторского идиостиля.

Ключевые слова: языкознание, историко-этимологический анализ, лексикология, публицистика, авторский стиль, диалект Н.С. Лескова.

LEXICAL AND STYLISTIC ANALYSIS OF A WORD *GENTLEMAN* IN THE PAPER “ON WRITERS OF A WHITE BONE” BY LESKOV

A. Antipova

*Moscow Region State University
10A Radio St., Moscow, Russian Federation, 105005*

Abstract. In this paper the author strives to describe semantic and stylistic peculiarities of a word *gentleman* and its functioning in the early publicistic works by Leskov. Comparative lexical and etymological analysis of the contents of Russian dictionaries and definitions of this derivation from English language shows the level of its assimilation in Russian speech. Also the article demonstrates the notions associated with the culture of England. Special attention is paid to historical and contextual aspects of use of the word “gentleman” in the author’s context and style.

Keywords: linguistics, etymological analysis, lexicology, publicism, author's style, Leskov works.

Жизнь и деятельность Н.С. Лескова сложилась в значительной степени под влиянием А.Я. Шкотта (Шкота) (мужа его тётки по матери, англичанина-радикала), с которым в годы молодости и поиска собственного пути писатель тесно взаимодействовал, находясь у него на службе. Интерес к английской культуре, литературе и языку, приобретённый в этом общении, отразился в публицистической и беллетристической деятельности Лескова при отборе заимствованных языковых средств и в описании реалий английского образа жизни в его произведениях («Очерки винокурной промышленности», «Железная воля», «Загон» и др.).

В нашем исследовании мы обратимся к анализу понятия 'джентльмен' в его усвоении русским языком и реализации языковыми единицами *джентльмен*, *джентльменский* в тексте статьи «О литераторах белой кости», рассматривая лексико-грамматические, историко-этимологические и стилистико-функциональные характеристики слов.

Возникновение понятия 'джентльмен' в английском языке связано с историей английского дворянства. Так, в XVI-XVII веках важную составную часть дворянства Англии составляли *джентри* («название среднего и мелкого дворянства Англии» [6]), землевладельцы, которые отказались от ведения дел на основе старой феодальной эксплуатации крестьян, создавали предприятия промышленного типа (мануфактуры) в своих имениях. Необходимо отметить, что с появлением *джентри* связана политика огоражи-

вания, которая привела к масштабному социально-политическому кризису внутри страны. Английские джентри стремились к ведению хозяйства по капиталистическому пути и к достижению делового успеха, получению максимальной прибыли. С точки зрения исторического процесса, понятие 'джентльмен' подразумевает принадлежность к определённому социальному слою и материальному уровню и включает в себя ряд социально-политических аспектов, связанных с системой государственного устройства Англии.

Период заимствования лексической единицы *джентльмен* в истории России «касается последующей Пушкинской – до 30-40-х гг. XIX в. – эпохи формирования норм, в том числе лексических, национального русского литературного языка нового времени» [3, с. 26] и связан с большими переменами в области индустриализации, расширения производства, освоения новых территорий, стремлением к достижениям западноевропейского общества в области науки, общественного устройства, искусства. В этот период заимствования широко распространяются в различных слоях русского дворянского общества. Важную роль в общественных настроениях играла полемика западников и славянофилов. «И славянофилы, и западники выступали за отмену крепостного права, за проведение реформ в области суда, администрации; говорили о необходимости развития промышленности, торговли, просвещения, отстаивали свободу слова и печати» [12].

«Утверждая свои позиции в петербургской прессе, Лесков принимал активное участие в обсуждении самых острых вопросов современной жизни, в решении которых обозначались прямо противоположные подходы» [8, с. 762]. Необходимо отметить, что начало его творческой карьеры связано было с литературно-политическим изданием «Русский вестник», которое тяготело к проанглийской направленности. Основатель журнала Катков «тщательно вычёркивал в статьях своих сотрудников всякие неблагоприятные отзывы об Англии из опасения, что отзывы эти могут подорвать веру и уважение к стране, внутреннее устройство коей должно служить образцом для России» [15, с. 93]. Но одобрения Лескова эта редакторская позиция не вызывала.

Статья Н.С. Лескова «О литераторах белой кости» была напечатана в «Русском инвалиде», 1862, № 15, 20 января, в разделе «Внутреннее обозрение» без подписи. В ней затрагивается вопрос об «оскорбительных нападках» московского журнального мира, т. е. о некорректных высказываниях по отношению к петербургской печати. Обличительный тон статьи проступает в использовании эмоционально-экспрессивной лексики, в эксплицитных обвинениях «Русского вестника» в односторонней интерпретации событий, в критике его проанглийской ориентации и характера политической пропаганды. Ключевым для критерия определения порядочности или непорядочности становится слово *джентльменский*: «По мере того, как «Русский вестник» входил в полемику, он терял свой покойный *джентльменский* тон, прибегал к таким приёмам, которые сам ставил в вину свистунам,

начал нападать на личность, а не на мнение, употреблял довольно странные каламбуры вроде того, что коснуться г. Кускова значит ущипнуть журнал «Время» «сзади», наконец, стал непоследовательным и неверным своим собственным тенденциям, и неверность эта выражалась таким образом, что, чем ближе казалась вероятность осуществления какой-нибудь части проводимого этим журналом учения, он в каком-то ужасе начинал пятиться назад, бледнел, лепетал о том, что ещё не готова какая-то подкладка, и с новою яростию накидывался на органы, не намеренные противоречить естественному развитию общественных стремлений» [8, с. 432].

Позитивная оценка *джентльменский (тон)*, в которой актуализирована сема 'выдержанный' как 'объективный' (эксплицирует контекстуальный партнёр *покойный*), выступает в противопоставлении с вербализованной словами *свистуны, каламбуры, ущипнуть* оценкой неодобрительной.

В английском языке слово *джентльмен* принадлежит к грамматическому классу имён существительных, не используется для обозначения признака предмета. Оно входит в состав нескольких устойчивых выражений, характеризующих особенности английского менталитета: "gentleman *n* 1) chivalrous well-bred man; 2) man (used as a **mark of politeness**)" [17, с. 231]. (Перевод: джентльмен, сущ. 1) благородный, благовоспитанный человек. 2) мужчина (использ. в вежливом обращении).

«Gentleman [ˈdʒɛntlmən] *n* (pl –men [mən] 1) джентльмен, хорошо воспитанный и порядочный человек; gentleman's agreement *джентльменское* соглашение; 2) джентльмен, господин; 3)

ист. дворянин; 4) *pl* мужская уборная; лакей; gentleman at large *шутл.* человек без определённых занятий; gentleman of the road; а) «рыцарь с большой дороги», разбойник; б) коммивояжёр; gentleman of a fortune **пират; авантюрист**; the old gentleman *шутл.* дьявол» [10, с. 476].

Особенный интерес представляет собой история заимствования слова «джентльмен» и его освоения лексической системой русского языка, что обусловило формирование целого ряда понятий, ассоциирующихся с английским образом жизни в сознании русского человека: «Джентльмен, -а, м. – (по понятиям буржуазно-аристократического общества) «порядочный и благовоспитанный мужчина». *Прил.* джентльменский, -ая, -ое, отсюда джентльменство. <...> В русском литературном языке слово *джентльмен* (сначала с неустойчивым произношением: *джентельмен*) употр. в знач. «английский дворянин» со 2-й четверти XIX века. Встр. у Пушкина в статье «Опыт отражения ... обвинений», 1830 г.: «с учтивым джентельменом» <...>. В своём историческом знач. это английское слово (в соответствующем контексте) встр. уже в «Космографии» Б. Лыкова (1637 г., 60 об.): «шляхта, сииречь дети боярские, которых тамошним языком (т.-е. по-английски) называют *гентилмен*» (Глускина, 213). Из английского языка. Ср. англ. gentleman (произн. 'dʒɛntlmən), сложное – из ср.-англ. Gentilman [от ст.-франц. Gentil – «родовитый», «благовоспитанный», «благопорядочный» и т. п. <...>» [16, с. 248-249].

Фиксация данного понятия в словарях и отношении к активной лексике русского литературного языка спо-

собствует не только формированию определённых представлений об английских социокультурных реалиях, но и возникновению новых значений у этого слова на основе языковых ассоциаций. Для демонстрации этого сопоставим тексты различных словарных статей, представляющих толкования слова *джентльмен*.

«Джентльмен [англ. gentleman] – в английском буржуазном обществе – «вполне порядочный человек», т. е. человек, строго следующий буржуазному «кодексу морали»; в русском языке часто употр. иронически для обозначения внешне корректного человека» [14, с. 220]. Также фиксируется дополнительное, вторичное значение и словообразовательные производные: «Джентльмен [англ. gentleman] <...> 2) корректный, воспитанный, благородный человек. **Джентльменский** – прил. от сл. *джентльмен*; д-ое соглашение – в международном праве – соглашение между государствами, заключённое в устной форме» [13, с. 159].

Толковый словарь С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой даёт примеры переносного значения слова, а также фиксирует ряд устойчивых сочетаний, имеющих оттенок иронии: «Джентльмен, -а, м. 1. Вполне корректный человек, строго соблюдающий правила и нормы поведения. 2. *перен.* Человек подчёркнутой вежливости, корректности. *Будьте джентльменом!* **Джентльмены удачи** (разг. шутл.) – о жуликах, мошенниках. *прил.* джентльменский, -ая, -ое. *Джентльменское соглашение* (устная договоренность сторон). *Полный д. набор* (всё, что полагается иметь с точки зрения престижа; разг. шутл.)» [11, с. 164].

Не чужда культурологическая составляющая семантизации энциклопедических источников: «**Джентльмен** (англ. Gentleman) – 1) (Устар.) человек «благородного» происхождения, дворянин. 2) Хорошо воспитанный, глубоко порядочный человек» [9, с. 490].

Представленные выше определения отражают не только исторический контекст функционирования лексемы, но и определённый набор характеристик с положительной коннотацией, используемый в современном обществе по отношению к людям, обладающим такими качествами, как 'порядочность', 'воспитанность', 'корректность'. Это положительно оценочные семы в составе семемы первого ЛСВ (лексико-семантического варианта). Но некоторые примеры из литературных произведений XIX века иллюстрируют иное отношение прогрессивной интеллигенции к категории *джентльмен*. В частности, В.В. Виноградов отмечает использование слова *джентльмен* И.С. Тургеневым как амбивалентного в оценочном плане: «...Он (Берснев) казался более порядочным человеком, чем Шубин, более *джентльменом*, сказали бы мы, если б это слово не было у нас так опошлено». «...Он заслуживал вошедшее недавно в моду название *джентльмена*» [1, с. 757]. Откровенно негативная авторская коннотация прямо отражает отношение писателя к новомодному понятию.

Как было отмечено выше, стремление к «англизированию» России подвергалось яростной критике многими писателями. Ср. у Ф.М. Достоевского в рассказе «Кроткая»: «То есть, видите ли, я этого себе никогда не позволяю, у меня с публикой *тон джентльменский*: мало слов, вежливо и строго» [4].

Наблюдения показали, что использованное Лесковым имя прилагательное *джентльменский* является примером словообразовательного освоения русским языком слова *джентльмен*, которое адаптировано к словообразовательным моделям русского языка и образованного продуктивным суффиксальным способом. Согласно грамматическому словарю русского языка, «джентльменский п За Ч ~» принадлежит к 3 типу склонения, образование кратких форм затруднительно, сравнительной степени нет» [5, с. 308]. Словообразовательный суффикс *-ск-* обладает значением свойственности, отношения принадлежности к мотивирующему слову: *джентльмен – джентльменский*. Соответственно, все значения мотивирующего слова актуализированы в производном.

Одной из важнейших функций публицистического стиля является воздействующе-информационная. Для реализации этой функции автор использует широкий диапазон выразительных, экспрессивных средств. С точки зрения стилистического анализа, как отмечает М.Н. Кожина, «экспрессивно-эмоциональная окраска у слова возникает в результате того, что само его значение содержит элемент оценки» [7, с. 222]. В приведённых определениях слова *джентльмен* доминирует положительная коннотация (1 ЛСВ), но значение, реализованное в статье Лескова в словосочетании *джентльменский тон*, связано и с ироническим подтекстом. Следовательно, автор придаёт ситуативно-стилистическую окраску лексеме для достижения требуемого эффекта. Обращаясь к словам О.А. Головачёвой, важно подчеркнуть, что «слово в публицистике

даёт максимально точное и объёмное представление о языковой личности, подчеркнуто-выпукло репрезентирует авторское мировоззрение» [2, с. 157].

Таким образом, анализ показал, что выражение *джентльменский тон* в русском языке может восприниматься как устойчивое сочетание, характеризующее определённый стиль общения, включающий в себя систему понятий и характеристик, существующих в сознании говорящего как следствие процесса ассимиляции в данную языковую среду. Как справедливо отметил В.В. Виноградов, «изучение семантической истории «заимствованных» слов, связанное с сравнительно-историческим исследованием судьбы их в других языках, в том числе и в родном для них языке, содействует открытию семантических своеобразий русского

литературно-языкового процесса» [1]. Употребление Лесковым словосочетания *джентльменский тон* в тексте обличительной статьи «О литераторах белой кости» представляет яркий пример искусства Лескова-публициста изящно использовать приёмы гиперболлизации и иронии. Историко-этимологический и семантико-стилистический анализ процессов, нашедших отражение в развитии коннотативного ореола слова, происходивших в русском языке вследствие развития общественной мысли в период написания ранних публицистических произведений Н.С. Лескова (1860-1861 гг.), способствует уточнению механизма адаптации заимствованных единиц, пополняющих словарный состав русского языка.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Виноградов В.В. История слов / Российская академия наук. Отделение литературы и языка: Научный совет «Русский язык». Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН / отв. ред. академик РАН Н.Ю. Шведова. М.: 1999. 1138 с.
2. Головачёва О.А. Языковые оценочные средства в статьях Н.С. Лескова о полицейских врачах // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2015. Выпуск 7 (102). С. 154-159.
3. Гусейнов Г.А., Мугумова А.Л. О динамике и периодизации английского лексического влияния на русский (литературный) язык нового времени (XVIII – начало XX вв.) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2015. № 4. С. 24-29.
4. Достоевский Ф.М. Кроткая [Электронный ресурс] // Lib.ru [сайт]. URL: http://az.lib.ru/d/dostoewskij_f_m/text_0460.shtml (дата обращения: 20.04.2016).
5. Зализняк А.А. Грамматический словарь русского языка: Словоизменение. Ок. 100000 слов. 2-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1980. 880 с.
6. Исторический словарь [Электронный ресурс] // Словари и энциклопедии на Академике [сайт]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/hist_dic/10486 (дата обращения: 04.05.2016).
7. Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка: учебник. 3-е изд. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 464 с.
8. Лесков Н.С. Полное собрание сочинений: в 30 т. Т. 1. / Вступ. ст. И. Столяровой. М.: ТЕРРА, 1996. 912 с.
9. Малая советская энциклопедия: Т. 1 / ред. Б.А. Введенский. 3-е изд. М.: Государственное научное издательство «Большая советская энциклопедия», 1958. 1274 с.

10. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь: Ок. 200000 слов и словосочетаний. 11-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык. Медиа, 2004. 946 с.
11. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.
12. Русская литература XIX века. 1850-1870: учеб. пособие под ред. С.А. Джанумова, Л.П. Кременцова. 3-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2011. [Электронный ресурс] // Kniga.com [сайт]. URL: http://www.kniga.com/books/preview_txt.asp?sku=ebooks318130 (дата обращения: 25.04.2016).
13. Словарь иностранных слов. 15-е изд., испр. М.: Русский язык, 1988. 608 с.
14. Словарь иностранных слов / ред. И.В. Лехин, Ф.Н. Петров. 4-е изд., испр. и перераб. М.: Иностранных и национальных словарей, 1954. 854 с.
15. Феоктистов Е.М. За кулисами политики и литературы (1848-1896). М.: Новости, 1991. 460 с.
16. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т.: Т. 1. 3-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1999. 621 с.
17. Collins English Dictionary & Thesaurus. Glasgow: HarperCollins Publishers, 2007. 704 p.

REFERENCES

1. Vinogradov V. V. Istoriya slov / Rossiiskaya akademiya nauk. Otdelenie literatury i yazyka: Nauchnyi sovet «Russkii yazyk». [Story of words / Russian Academy of Sciences. The Department of literature and language: Scientific Council of the «Russian language»]. М., Institut russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova RAN, 1999. 1138 p.
2. Golovacheva O.A. Yazykovye otsenochnye sredstva v stat'yakh N.S. Leskova o politseiskikh vrachakh [Language assessment tools in articles of N. Leskov about police doctors] // Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta [News of Volgograd State Pedagogical University]. 2015. no. 7 (102). pp. 154-159.
3. Guseinov G.A., Mugumova A.L. O dinamike i periodizatsii angliiskogo leksicheskogo vliyaniya na russkii (literaturnyi) yazyk novogo vremeni (XVIII – nachalo XX vv.) [On the dynamics and the periodization of English lexical influence on Russian (literary) language of new time (18 – early 20 centuries)] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Russkaya filologiya [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian philology]. 2015. no. 4. pp. 24-29.
4. Dostoevskii F. M. Krotkaya [Elektronnyi resurs] [Meek [Electronic resource]] // Lib.ru [sait] [Lib.ru [website]]. URL: http://az.lib.ru/d/dostoevskij_fm/text_0460.shtml (request date 20.04.2016)
5. Zaliznyak A.A. Grammaticheskii slovar' russkogo yazyka: Slovoizmenenie. Ok. 100000 slov [Grammatical dictionary of the Russian language: Inflection. Ab. 100,000 words]. 2nd ed., stereotyped. М., Russkii yazyk, 1980. 880 p.
6. Istoricheskii slovar' [Elektronnyi resurs] [Historical dictionary [Electronic resource]] // Slovarei i entsiklopedii na Akademike [sait]. [Dictionaries and encyclopedias on the Academician [website]]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/hist_dic/10486 (request date 04.05.2016)
7. Kozhina M.N., Duskaeva L.R., Salimovskii V.A. Stilistika russkogo yazyka: uchebnik [Stylistics of the Russian language: a textbook]. 3rd ed. М., FLINTA: Nauka, 2012. 464 p.
8. Leskov N.S. Polnoe sobranie sochinenii: v 30 t. T. 1 [Complete works: in 30 vols. Vol. 1]. М., TERRA, 1996. 912 p.
9. Malaya sovetskaya entsiklopediya: T. 1 [Small Soviet encyclopedia: vol. 1]. 3rd ed. М., Gosudarstvennoe nauchnoe izdatel'stvo «Bol'shaya sovetskaya entsiklopediya», 1958. 1274 p.

10. Myuller V. K. Novyi anglo-russkii slovar': Ok. 200000 slov i slovosochetanii [New English-Russian dictionary: Approx. 200,000 words and phrases]. 11th ed., rev. and enl. M., Russkii yazyk. Media, 2004. 946 p.
11. Ozhegov S.I., Shvedova N.YU. Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: 80000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii [Explanatory dictionary of the Russian language: 80,000 words and phraseological expressions]. 4th ed., augmented. M., Azbukovnik, 1997. 944 p.
12. Russkaya literatura XIX veka. 1850-1870: ucheb. posobie pod. red. S.A. Dzhanumova, L.P. Kremntsova. 3-e izd., ster. M.: FLINTA, 2011. [Elektronnyi resurs] [Russian literature of the 19th century. 1850-1870: study guide edited by S. Ganusova, L. Kremntsov. 3rd ed., stereotyped. M.: FLINTA, 2011. [Electronic resource]] // Kniga.com [sait]. [Kniga.com [website]]. URL: http://www.kniga.com/books/preview_txt.asp?sku=ebooks318130 (request date 25.04.2016)
13. Slovar' inostrannykh slov [Dictionary of foreign words]. 15th ed., rev. M., Russkii yazyk, 1988. 608 p.
14. Slovar' inostrannykh slov [Dictionary of foreign words]. 4th ed., rev. and reworked. M., Inostrannykh i natsional'nykh slovarei, 1954. 854 p.
15. Feoktistov E.M. Za kulisami politiki i literatury (1848-1896) [Behind the scenes of politics and literature (1848-1896)]. M., Novosti, 1991. 460 p.
16. Chernykh P.YA. Istoriko-etimologicheskii slovar' sovremennogo russkogo yazyka: v 2 t.: T. 1 [Historical-etymological dictionary of the modern Russian language: in 2 volumes: vol. 1]. 3rd ed., stereotyped. M., Russkii yazyk, 1999. 621 p.
17. Collins English Dictionary & Thesaurus. Glasgow: HarperCollins Publishers, 2007. 704 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Антипова Алина Павловна – учитель русского языка, литературы, иностранного языка, старший преподаватель и ассистент кафедры иностранных языков Московского государственного областного университета;
e-mail: antipovaalina@rambler.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Alina Antipova – teacher of Russian, literature, foreign language, senior lecturer and assistant at the department of foreign languages of the Moscow Region State University;
e-mail: antipovaalina@rambler.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА

Антипова А.П. Лексико-стилистический анализ лексемы джентльмен в тексте статьи Н.С. Лескова «О литераторах белой кости» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2017. № 1. С. 6-13.
DOI: 10.18384/2310-7278-2017-1-6-13

CORRECT REFERENCE

A. Antipova. Lexical and stylistic analysis of a word gentleman in the paper “on writers of a white bone” by Leskov. // Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian philology. 2017. no. 1. pp. 6-13.
DOI: 10.18384/2310-7278-2017-1-6-13